

Diagnóstico sociolingüístico participativo del barrio Toba/Qom las Malvinas de La Plata

Nilá Vigil Oliveros¹

A la memoria de Silverio González, artesano qom.

En este artículo se presenta el resultado de un diagnóstico sociolingüístico participativo del toba/qom del barrio Las Malvinas de La Plata, Argentina, donde se estudiaron las actitudes de los pobladores hacia su lengua. Los resultados muestran el estado de debilitamiento lingüístico del toba/qom, pero también nos revelan algunos aspectos que se podrían tomar en cuenta si se desea trabajar la revitalización de la lengua.

Palabras claves: diagnóstico participativo, toba/qom, contacto lingüístico, identidad lingüística, migración interna.

A participative linguistic diagnosis of the Toba/Qom las Malvinas of La Plata. This paper presents the results of a participative linguistic diagnosis of a Toba/Qom community called “Las Malvinas”, located in La Plata, Argentina. The study aims to explore the attitudes of the Toba people towards their language. The results demonstrate the linguistic weakening of the Toba/Qom language, but this work also offers some clues towards the revitalization of this language.

Keywords: participative diagnosis, Toba/Qom, language contact, linguistic identity, internal migration.

1. Introducción

Lo que se conoce como “barrio toba Las Malvinas” es una pequeña comunidad de 36 casas, ubicadas en la periferia de La Plata donde, en 1991, llegaron familias tobas/qom² a emprender un plan de autoconstrucción de viviendas a través del Instituto Provincial de la Vivienda y el Plan Pro Tierra. El barrio toba/qom está compuesto por 35 familias³ que conforman la Asociación Civil *Ntaunaq Nam Qom*.

Se trata de un conjunto de aproximadamente treinta familias indígenas, originarias de las provincias de Chaco y Formosa, que se encuentran viviendo en la ciudad de La Plata, a la que han llegado a través de muy diferentes historias migratorias. Las primeras familias, vinculadas algunas entre sí por lazos de parentesco, llegaron al barrio “Las Malvinas” en 1991 para emprender un plan de autoconstrucción de viviendas a través del Instituto Provincial de la Vivienda y el Plan Pro Tierra. Para llevar a cabo este proyecto lograron conformar una asociación civil con personería jurídica: la Asociación Civil “*Ntaunaq Nam Qom*”. Sus integrantes provenían, en su mayoría, de distintas localidades del conurbano bonaerense, donde se habían asentado luego de una primera migración desde las provincias de origen. Algunas familias tienen más de veinte años de residencia en el Gran Buenos Aires, por lo que en las últimas generaciones son pocos los nacidos en la región chaqueña. Otros grupos familiares van llegando directamente desde allí a través de migraciones producidas en los últimos años (Colangelo, Tamagno y Cusminsky 1998: 382).

El 30 de mayo de 2014, luego de más dos décadas de lucha, se firmó la resolución que concede los derechos de propiedad a los tobas/qom radicados en el barrio. El 22 de diciembre del mismo año, la Escribanía General de Gobierno entregó la escritura comunitaria que acredita la propiedad de los terrenos a ese pueblo indígena. Sobre este asunto, el cacique Rogelio Canciano, representante de la comunidad toba/qom, señaló: “Este es el resultado de golpear puertas de los distintos gobiernos, pero hoy nos han escuchado. Es algo histórico porque tenemos nuestra escritura, nuestro título de propiedad, hace más de veinte años que esperábamos esto” (Escribanía General de Gobierno: *Gacetillas*).

El hecho de haberse entregado una escritura comunitaria implica el reconocimiento de una comunidad indígena en La Plata. Este es un asunto fundamental porque, como comunidad de un pueblo indígena, es sujeto de los derechos contemplados en el Convenio 169 de la OIT; es decir, los derechos colectivos de los pueblos indígenas y tribales. Así además está establecido en el artículo del Reglamento de la Ley N° 11.331.

ARTÍCULO 1°. El derecho a las tierras incluye, a tenor del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo, el derecho al territorio, lo que cubre la totalidad del hábitat de las regiones que los pueblos indígenas ocupan o utilizan de alguna otra manera.

La escritura comunitaria fue entregada de acuerdo con el Decreto N° 3631/07 reglamentario de la Ley N° 11.331, fruto del trabajo entre la Subsecretaría y el Consejo Provincial de Asuntos Indígenas, donde se comprometen a “gestionar la entrega de tierras aptas y suficientes que contribuyan al desarrollo con identidad, brindando asistencia técnica y

asegurando la plena participación de las comunidades durante el proceso de regularización dominial”.

En este marco, hemos creído pertinente incluir el diagnóstico socio-lingüístico llevado a cabo de manera participativa en el barrio toba/qom Las Malvinas de La Plata, Argentina⁴. Si bien existen ya investigaciones sobre el tema (Ibáñez 1996; Hecht 2008; 2009; 2011; 2012, etc.; Enriz y Hecth 2016; Tamagno, Brunatti y Colangelo 1996, entre otras), que en todos los casos llegan a las conclusiones del debilitamiento lingüístico del toba/qom, donde se documenta que los adultos tienen en el toba/qom su lengua materna, los más jóvenes tienen en el español su lengua materna y son bilingües pasivos que no hablan toba/qom –pero sí lo entienden– y los niños y jóvenes son monolingües hispanohablantes que conocen solo algunas palabras de toba/qom:

En términos generales dichos diagnósticos [Chaco, Formosa, Salta, Santa Fe y Buenos Aires (Bigot 2007; Messineo 2003; Censabella 1999; Ibáñez Caselli 1998)] indican que el toba está atravesando un incesante proceso de desplazamiento por el español en la mayoría de los eventos comunicativos cotidianos, especialmente en los que participan los niños. En efecto, todos señalan que, independientemente del patrón residencial, los mayores dominan mejor el toba, y los más jóvenes, el español (Hecht 2012: 1-2).

No obstante, lo particular de este trabajo es que nuestro diagnóstico ha sido elaborado de manera participativa con los mismos tobas/qom. Así, por ejemplo, la aplicación de la encuesta ha sido realizada por los propios vecinos del barrio Las Malvinas y la sistematización e interpretación ha sido llevada a cabo por la responsable de la redacción de este artículo. Se buscaba, con lo que llamamos diagnóstico participativo, indagar en qué medida la revitalización de la lengua toba/qom era una demanda de la comunidad del barrio Las Malvinas y en qué medida la población estaba realmente comprometida con involucrarse en la revitalización de su lengua en el barrio. Así, en abril de 2012 aplicamos una encuesta durante una semana en el barrio Las Malvinas⁵ y luego se llevó a cabo la sistematización de los resultados que se socializó con el equipo que recogió los datos. De esta manera, todos los que participamos somos investigadores y este diagnóstico es el resultado de un trabajo conjunto en el cual mi misión ha sido la de sistematizar y elaborar el informe final. En este sentido, este trabajo se inserta en lo que Tamagno et al. (1996) llaman “la expresión del compromiso de producción de conocimiento conjunto”:

Es por eso que decimos que estos migrantes, que son indígenas y que también son ciudadanos, deben tener la posibilidad de expresar sus saberes –que no son

pocos– y dar cuenta de la síntesis particular que hacen, no solo de su propia historia sino de la historia de país del que forman parte. En este sentido es que uno de los objetivos de la investigación fue generar un espacio para que a gente toba pudiera expresar su “propio relato”, relato que ha ido surgiendo en el diálogo con la gente *y a partir de nuestro compromiso de construir conocimientos juntos* (Tamagno *et al.* 1996: 64, el énfasis es nuestro).

Nuestra investigación, entonces, se nutre de la forma de trabajo iniciada por Tamagno que, como bien dice la autora, quiebra la clásica relación investigador/investigado y reconoce que los sujetos con los que se trabaja son interlocutores capaces de producir conocimiento conjunto (Tamagno 2013).

2. Sobre la población y la lengua toba/qom

Según Fabre (2017: 2):

Los toba, mocoví y pilagá se autodenominan todos qom, y más que tres grupos étnicos netamente diferenciados, parecen formar un continuo tanto desde el punto de vista étnico como desde el lingüístico (Messineo 1990-91). No obstante ello, el propio parecer de los integrantes de estos tres grupos justifica tratarlos en sendas (sic) entradas.

Messineo (2003) y Fabre (2005) sostienen que estos tres grupos parecen formar un continuum, desde el punto de vista tanto lingüístico como étnico; sin embargo, justifica que las tres lenguas se traten de modo diferente: “Actualmente los lingüistas acuerdan en denominar *toba* a la lengua hablada exclusivamente por grupos tobas [lengua toba] y guaycurú a la familia lingüística que comprende, además, las lenguas arriba mencionadas [toba, mocoví, pilagá] (Messineo 2003: 24).

Los tobas/qom de nuestro estudio son los identificados por Miller (1999) como tobas orientales, quienes:

[H]abitan la región chaqueña del noreste argentino en más de cincuenta asentamientos distribuidos en áreas rurales de las provincias del Chaco y Formosa y en asentamientos permanentes denominados “barrios” en las ciudades de Resistencia, Sáenz Peña, Formosa, Santa Fe, Rosario, Buenos Aires y La Plata (Messineo, 2003: 10).

Los tobas/qom del barrio Las Malvinas provienen de las zonas rurales y urbanas del Chaco (Pampa del Indio, Fontana, Resistencia, San Martín). Ibáñez Casselli y Tamagno (1997: 258) consignan que “las familias que conforman el actual barrio toba ‘Las Malvinas’ provienen del Chaco, tanto de las zonas urbanas como rurales. Algunas personas

comenzaron el camino de migración hace aproximadamente treinta años, en tanto otras lo han hecho hace seis meses”. Por su parte, García Palacios *et al.* (2015) documentan que las familias provienen originalmente de comunidades toba/qom rurales y semiurbanas de las provincias de Formosa y Chaco.

Han pasado veinte años desde la investigación de Ibáñez y Tamagno y ya podemos hablar de una generación de tobas/qom originarios de Las Malvinas. Según el Censo Nacional de Población, realizado por el Instituto Nacional de Estadística y Censos (INDEC 2010), se reconocen como toba/qom 126 967 personas que se encuentran entre la región de Buenos Aires y el noreste del país y representan 13,3% del total de la población indígena nacional. “Tradicionalmente estuvieron concentradas en la zona situada al oeste del río Paraguay, entre los ríos Pilcomayo y Bermejo, y en las zonas adyacentes, es decir en la parte oriental de las actuales provincias argentinas de Formosa y Chaco” (Fabre 2017: 1).

Los tobas/qom del barrio se encontraban dispersos en el Gran Buenos Aires y formaron la asociación civil *Ntaunnaq Nam Qom*, que se comprometió a la construcción de 36 viviendas en el barrio Las Malvinas: “Mediante dicha asociación [*Ntaunnaq Nam Qom*] se vinculan al Programa Pro Tierra del Gobierno de la Provincia de Buenos Aires, acceden al plan de autoconstrucción de viviendas en la ciudad de la Plata del Barrio Malvinas” (Ibáñez y Tamagno 1997: 206).

Como hemos señalado, su espacio original de habla es la región del Gran Chaco, aunque por razones de desplazamiento, genocidio y des-territorialización ahora se encuentran hablantes de toba/qom en las ciudades de Rosario, Santa Fe, Buenos Aires y La Plata. “Vivían en bandas bilaterales nómades, compuestas por un número variable de familias extensas que se dedicaban a la caza y a la recolección en la parte central, meridional y austral del Gran Chaco” (Hecht 2007: 146). El número de toba/qom en la provincia de Buenos Aires, según el Censo Nacional de Hogares y Viviendas, de Pueblos Originarios (INDEC 2010), es de 13 475 personas.

Clavero (2009) anota que los tobas/qom, como los demás pueblos indígenas del Chaco, fueron independientes hasta muy avanzado el siglo XIX, y que desde los años 80 de ese siglo comenzó la conquista y el sometimiento de los pueblos indígenas:

Conquistar y someter lo hicieron más bien haciendas y empresas, viendo [...] reconocidos y defendidos por Argentina, unos títulos sobre la tierra extensibles al dominio sobre comunidades y personas literalmente cautivas en su propio territorio. En la segunda mitad del siglo XX, cuando dejaron de servir como mano de obra agraria, se produjo la expulsión masiva. Así

arrancó y así ha venido progresando el genocidio que sufre el pueblo toba. Gran parte de la diáspora de este pueblo, privado de su territorio, se ha refugiado en barrios marginales de ciudades, sobre todo en Rosario, provincia de Santa Fe, su núcleo urbano más extenso y poblado. [...] La población no indígena [...] la contempla con la típica actitud de conmiseración racista hacia los pueblos indígenas de quienes en el fondo se saben invasores y atracadores o beneficiarios, a veces solo potenciales, de la invasión y el atraco (Clavero 2009).

El proceso de desterritorialización comienza a mediados del siglo XX, debido al establecimiento de colonias agrícolas por los inmigrantes europeos; es entonces cuando los tobas/qom se ven obligados a establecerse en pequeñas parcelas de tierras y cambiar su estilo de vida al sedentarismo. Esto hace que sea difícil dedicarse a la caza y a la recolección, lo que obliga a muchos a migrar hacia las ciudades del Chaco debido a que, con sus costumbres tradicionales, no pueden sobrevivir en un terreno tan empedregado. Hasta fines del siglo XX, muchos tobas/qom vivían como asalariados en las industrias azucareras y algodoneras del Chaco, pero cuando estas empezaron a prescindir de mano de obra asalariada, comenzaron las migraciones masivas no solo hacia la zona urbana del Chaco sino también a Buenos Aires y La Plata (Messineo 2003: 21).

En las ciudades, los tobas habitan los asentamientos periféricos conocidos como “barrios tobas”. Allí los hombres procuran la subsistencia diaria por medio de “changas”, del “cirujeo”, mientras que las mujeres lo hacen pidiendo provisiones de puerta en puerta. Solo unos pocos han conseguido trabajo “fijo” en industrias o dependencias oficiales (municipios, escuelas, etc.) [...] Por otra parte, el contacto con la sociedad hispanohablante y el abandono de los lazos intergeneracionales y parentales contribuyen cada vez más a la pérdida de la lengua vernácula en las generaciones más jóvenes (Messineo 2003: 21).

Quisiéramos solo señalar que lo consignado por Messineo para los barrios toba coincide con lo encontrado en el barrio donde realizamos nuestra investigación, con excepción de lo referido al trabajo de las mujeres, en el barrio Las Malvinas: las mujeres no piden provisiones de puerta en puerta sino que también se dedican al trabajo doméstico, al trabajo remunerado y a la fabricación y venta de artesanías.

3. Desplazamiento lingüístico

La desterritorialización y el desplazamiento de las personas a un espacio en el que se habla otro idioma, donde además la lengua del pueblo

desplazado no tiene estatuto oficial, traerá como consecuencia para los tobas/qom que se conviertan en bilingües, que utilicen la lengua indígena en los ámbitos familiares y el español para interactuar con la “sociedad blanca”⁷ argentina, y que, poco a poco, el uso del español invada los espacios de la lengua indígena, de manera tal que los tobas/qom vayan dejando de ser bilingües para ser monolingües en español. Este fenómeno fue denominado *desplazamiento lingüístico* por Fishman (1972: 76 y ss.), quien propuso tres criterios de cambio o estabilidad en comunidades multilingües:

1. Uso lingüístico a través del tiempo y del espacio.
2. Factores psicosociales y culturales.
3. Actitudes individuales y comunitarias frente a la lengua.

Para el autor, el hecho de que coexistan lenguas en una comunidad tendrá consecuencias en la conservación y desplazamiento de aquellas. Fishman define el desplazamiento lingüístico (DL) como aquel que se da cuando en una comunidad bilingüe opera una redistribución sostenida y unidireccional de las funciones sociales asignadas a las lenguas usadas por la comunidad. Roth (1989: 29) señala que hay características que aparecen siempre en un DL:

Primero, dos lenguas, por lo menos, están en contacto; segundo, miembros de distintas generaciones en uno o más grupos domésticos exhiben diferentes grados de dominio de las lenguas en contacto (típicamente el dominio va desde el monolingüismo en una lengua hasta el monolingüismo en la otra pasando por el bilingüismo); y, por último, hay una asociación entre generaciones y rangos específicos del dominio de cada lengua.

Por su parte, Campbell y Muntzel (1989) distinguen cuatro tipos de desplazamiento de lenguas:

1. Muerte repentina: cuando los hablantes de una lengua son aniquilados o mueren abruptamente, como ocurrió en Tasmania.
2. Muerte radical: cuando por genocidio los hablantes dejan de hablar la lengua como medio de defensa; esto ocurrió, por ejemplo, cuando el ejército de El Salvador masacró a los indígenas hablantes de lenca, cacaopera y pipil en 1932: “Many simply stopped speaking their native languages to avoid being identified as Indian, the result was that Lenca and Cacaopera were abandoned and became extinct” (183).
3. Desplazamiento gradual: es el desplazamiento más común y está compuesto por cinco fases: (i) el bilingüismo intermedio⁷ prece-

- de a la desaparición; (ii) existe mayor uso y conocimiento de la lengua en las generaciones mayores y va disminuyendo en las generaciones más jóvenes; (iii) la última generación de hablantes puede ser de semihablantes o bilingües pasivos de la lengua minorizada; (iv) los últimos hablantes aprenden o adquieren la lengua parcialmente, y (v) el cambio lingüístico es rápido, la desaparición puede ocurrir en un mínimo de tres generaciones (184-185).
4. Desplazamiento desde los contextos íntimos (o desde abajo) hasta los contextos rituales (hasta arriba). Este es un caso poco frecuente, en el que la lengua desplazada primero se pierde en el ambiente familiar, pero se sigue usando en situaciones religiosas; los autores hacen referencia a las lenguas chapaneco (otomange) y el tzeltal (maya) (185).

Para el DL con la lengua toba/qom, Hecht (2011; 2015) ha realizado una investigación en la que estudia el proceso que lleva a los qom a reemplazar paulatinamente su lengua vernácula como medio de comunicación cotidiano y propio del ámbito familiar y comunitario por una nueva lengua, luego de un movimiento migratorio hacia una región donde predominantemente se habla otro idioma. Su investigación sociolingüística en un barrio toba/qom de Buenos Aires demostró que la lengua indígena era desplazada por el español en la mayoría de los contextos comunicativos y que en la generación más joven se evidencia un incesante proceso de reemplazo del toba por el español como lengua cotidiana en la comunicación.

Retomando la importancia otorgada al habla, es fundamental señalar que en el asentamiento toba estudiado son evidentes signos de desplazamiento del toba/qom por el español en la mayoría de las interacciones comunicativas que involucran a los niños y niñas. También Colángelo (1994) e Ibáñez Caselli (2007), en investigaciones sobre las prácticas de crianza de niños/niñas de otros barrios tobas de Buenos Aires, encuentran que en el ámbito doméstico se mantiene vigente la lengua toba en las comunicaciones de los padres y madres con los bebés, aunque después, paulatinamente, “la castilla” (el castellano) se va imponiendo, tanto por el contacto con chicos/chicas no indígenas, como por la escuela (García Palacios *et al.* 2015: 194).

Es necesario ser conscientes de que no es el contacto lingüístico el causante del desplazamiento lingüístico (Briceño 2009; Hamel 1996; Hamel y Muñoz 1988, entre otros), puesto que sabemos de distintas situaciones de contacto que no llevan necesariamente al desplazamiento de la lengua minorizada sino a otras situaciones, como préstamos, diglosia, pidgin, etc. Así, concordamos con Hamel (1996) en que cuando hablamos de coexistencia de lenguas en un mismo espacio, estamos refi-

riéndonos a realidades sociales complejas, donde conviven culturas socialmente estratificadas, y asumimos que una de las lenguas es hablada por un grupo más valorado que el otro. En el caso de las migraciones, además, los hablantes llegan al lugar de acogida y su capital lingüístico no es valorado. Es entonces cuando se verán obligados a dar paso a la *muda lingüística*:

Proceso por el cual una lengua distinta de aquella en la que se produjo la primera socialización pasa a ser la lengua dominante en diversos ámbitos de la vida de las personas. La muda se configura así como el elemento clave que articula las trayectorias de vida y las trayectorias lingüísticas de los nuevos y nuevas hablantes (Martín y Rodríguez 2016: 101).

El DL muchas veces ha sido catalogado como un rasgo de *deslealtad lingüística*, como si los hablantes hubiesen dejado su lengua de origen por voluntad propia, sin tomar en cuenta las realidades sociales de las que nos habla Hamel o los juegos de poder simbólico que implica el lenguaje términos de Bourdieu (1985). Nosotros preferimos, antes que hablar de deslealtad lingüística, entender el desplazamiento como el proceso de *muda lingüística* donde el migrante busca insertarse y ser aceptado en los distintos espacios del nuevo espacio y que, al haber sufrido marginación y haberla superado hablando la lengua del grupo de poder, opta por socializar a sus descendientes en la lengua que tiene el capital simbólico.

En cuanto al DL para el caso del toba/qom, es importante señalar que no existen datos precisos sobre el número de hablantes monolingües toba, bilingües toba-castellano y monolingües castellano en las distintas comunidades (Messineo 2003: 27). En las comunidades ubicadas en los grandes centros urbanos, como Resistencia, Rosario, Buenos Aires o La Plata, Messineo (2003) señala:

El toba es utilizado por los ancianos, personas mayores y ocasionalmente por los adultos (entre 40 y 50 años) en situaciones sociales específicas, tales como las reuniones políticas y comunitarias, el culto, la venta de artesanía, etc. los niños prácticamente no aprenden a hablarlo y adquieren el español como primera lengua. [...] Dada la intensa interacción de estos pobladores con la sociedad no indígena, el abandono de la lengua es mayor que en las comunidades rurales (Messineo 2003: 28-29).

Estamos ante una evidente situación de DL, causada por las presiones lingüísticas del español, es interesante, sin embargo, señalar las actitudes hacia la lengua que ha observado Messineo:

Se observa que si bien existe una tendencia en favor del español en los hablantes tobas pertenecientes a la tercera generación (jóvenes y niños), los

adultos manifiestan posiciones contradictorias respecto a los idiomas. Por un lado, consideran que el castellano es la lengua culta y más civilizada, mientras que el toba representa la falta de educación (escolaridad) y progreso. [...] Por otro lado, se observa cierta lealtad y orgullo frente por la propia lengua, en la medida en que la mayoría de los padres ve con preocupación y tristeza el abandono de la lengua toba por parte de los jóvenes y niños. [...] Expresan también la necesidad de recuperar la lengua materna y, a través de esta, los valores y pautas culturales de su grupo étnico (Messineo 2003: 30).

La situación, calificada como contradictoria por Messineo, es frecuente en distintas situaciones de DL, por ejemplo, la anota King (2001) para el quichua de Saraguro. Y es que precisamente cuando nos encontramos frente a situaciones donde la lengua indígena se encuentra tan vulnerada, salen a relucir las tensiones entre lo pragmático, hablar español para poder acceder a la “sociedad mayoritaria”, y lo emocional, recuperar la lengua indígena para recuperar los valores de la cultura ancestral. Quizá una manera de entender esta situación contradictoria la encontremos en Pajuelo (2004), quien señala que en situaciones de conflicto se dan “nuevas construcciones discursivas de la etnicidad” (10-11). En efecto, las etnicidades, según Pajuelo, son una cualidad de todas las culturas:

Si [...] consideramos que la etnicidad es una cualidad propia de la condición humana, por tanto un rasgo de todas las culturas e identidades, que en vez de prolongar el pasado lo construye y reconstruye todo el tiempo, dependiendo de situaciones específicas, no resulta contradictorio constatar que los actuales tiempos de globalización promueven el afloramiento de múltiples etnicidades por el hecho mismo de interconectar –en una magnitud sin precedentes– las culturas e identidades de la “aldea global” (10-11)

Así, en esta nueva construcción de etnicidad toba/qom, la lengua quizá deja de ser un rasgo distintivo de la identidad toba/qom “ciadina” para algunos indígenas desplazados, aunque se reconoce que ella encarna los valores y cultura del grupo. Es decir, a pesar de la preocupación por el hecho de que la lengua se puede perder, existiría también la convicción de que no se dejará de ser toba/qom por el hecho de no hablar qom. Quizá esto es lo que nos estén demostrando los resultados de las encuestas que aplicamos en el diagnóstico participativo.

4. Metodología

Lo primero que se realizó fue la presentación de la encuesta⁸ (ver anexo) al equipo de trabajo. Se buscaba explorar cuál era el capital lingüístico con el que contábamos y las actitudes hacia él. Esta encuesta fue valida-

da con los tobas/qom con quienes se llevó a cabo la investigación. El equipo asistió a la primera reunión de trabajo gracias a la convocatoria abierta gestionada por el responsable de Educación Bilingüe del Ministerio de Educación de Argentina, Jorge Cayuqueo⁹. En esta primera reunión se explicó a los asistentes cuál era el objetivo del trabajo y qué era la revitalización lingüística. Las personas asistieron porque ya conocían del trabajo que se emprendería, dado que habían estado presentes en el taller realizado por el Colegio de las Américas, institución que había iniciado el trabajo en noviembre de 2011, cuando se establecieron las prioridades de los procesos de lucha del pueblo toba/qom de La Plata y de sus necesidades educativas. La encuesta no tuvo mayores reajustes por quienes se comprometieron a formar el equipo de trabajo y con quienes nos reunimos todos los días en la biblioteca comunitaria de la comunidad *Nam qom*¹⁰. La investigación se realizó con los miembros del Consejo Directivo de la comunidad: Eufrasia Rossi, Julia Gómez, María Puntano y el cacique Rogelio Canciano, y con la ayuda de Jorge Cayuqueo. Es importante señalar que no hubo ninguna compensación económica para el trabajo de los investigadores tobas/qom ni para Jorge Cayuqueo¹¹: fue solo el compromiso lo que los motivó a involucrarse en la investigación.

Los investigadores se comprometieron a encuestar a un miembro de cada una de las 35 familias que habitaban el barrio¹². Así, presentamos los resultados de 35 encuestas. Estas encuestas no pretenden ser una muestra representativa de la comunidad toba/qom de barrio Las Malvinas sino un acercamiento a las percepciones de un habitante adulto de cada una de las viviendas del barrio sobre la lengua toba/qom.

El hecho de que las encuestas hayan sido efectuadas por los miembros de la comunidad plantea tanto ventajas y desventajas. Las ventajas se encuentran en que se permite interactuar sin sospechas ni suspicacias con los vecinos del barrio. Las desventajas estarían en que al ser las personas que han realizado las encuestas, miembros del consejo qom y al reconocérseles una postura política, podría ser posible que los encuestados dieran respuestas que ellos consideren “más correctas” en lugar que las que verdaderamente pensaban; sin embargo, los resultados de las encuestas nos llevan a afirmar que los encuestados han sido sinceros y han primado las ventajas que las desventajas.

5. Resultados de las encuestas

A continuación, presentamos los resultados de las encuestas.

5.1. Sobre el conocimiento del toba/qom, el desplazamiento de la lengua y las actitudes hacia las lenguas

Ya hemos anotado que se trata de una lengua minorizada donde el español está ocupando los espacios que antes tenía la lengua toba/qom. Ante esta situación de minorización lingüística, buscamos indagar sobre el grado de conocimiento del toba/qom en el barrio.¹³ La pregunta planteada fue: ¿Cuánto toba/qom conozco? Las opciones: 1. Lo entiendo y hablo bien. 2. Lo entiendo y hablo a medias, 3. Lo entiendo y lo hablo con mucho español, 4. Lo entiendo, pero no lo hablo. 5. Entiendo poco y no lo hablo. 6. No entiendo ni hablo. Las respuestas fueron:

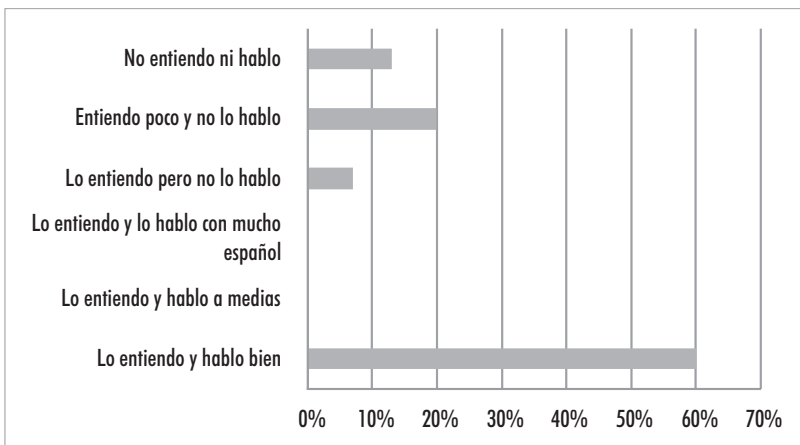


Gráfico 1. ¿Cuánto toba/qom conozco?

Como observamos, el conocimiento del toba/qom es elevado y las personas, en su mayoría, manifiestan que lo hablan y entienden bien. Pero el porcentaje de quienes no lo hablan ni entienden, sumado al de quienes no lo hablan y lo entienden poco, es de un preocupante 33%. Debemos señalar, además, que quienes lo entienden y lo hablan bien son las personas mayores. Así pues, encontramos que hay un deterioro generacional. Conviene recordar el concepto de decadencia lingüística, acuñado por Mosonyi (1978):

La lengua nativa comienza a perder fuerza y solamente la generación de los mayores de treinta o cuarenta años, aparte de los ancianos, dominan realmente la lengua nativa. Los niños hablan solamente el español, la lengua dominante, y entienden un poco el idioma propio, pero le prestan cada vez menos atención e interés, guiados por el deseo de terminar siendo monolingües en español (pp. 369-370).

Un asunto que nos ha llamado la atención es que no hemos obtenido ninguna respuesta en la opción “lo entiendo y lo hablo a medias”, decimos esto porque Ibañez Casselli y Tamagno (1997:260) distinguen entre bilingües coordinados, semihablantes y bilingües casi pasivos en la comunidad el año 1997. Las autoras definen a los semihablantes como “hablantes fluidos de castellano que hablan la lengua qom con dificultad pero la comprenden” (260). Esta es una categoría que en una situación de pérdida de lengua debería estar presente, así los resultados deberían ser tomados con reservas en lo que se refiere, por un lado, al porcentaje de “lo entiendo y lo hablo bien”, y, por otro lado, al porcentaje de “lo entiendo poco y no lo hablo.”

5.2. Uso del toba/qom en el ámbito familiar

Preguntas:

- ¿Cuánto toba/qom hablo con mis abuelos? (mucho, poco, nada)
- ¿Cuánto toba/qom hablo con mis padres? (mucho, poco, nada)
- ¿Cuánto toba/qom hablo con mis hermanos? (mucho, poco, nada)
- ¿Cuánto toba/qom hablo con mis hijos? (mucho, poco, nada)
- ¿Cuánto toba/qom hablo con mi esposa/esposo? (mucho, poco, nada)
- ¿Cuánto toba/qom hablo con otros? (mucho, poco, nada)

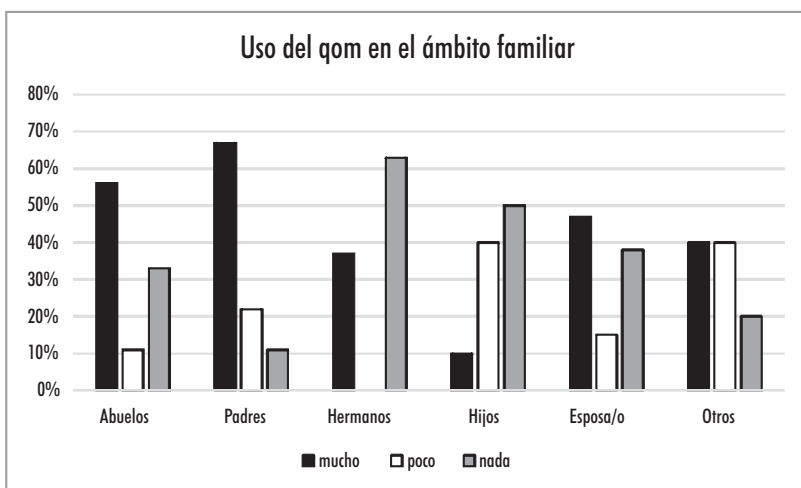


Gráfico 2. *Uso del qom en el ámbito familiar*

Este cuadro nos muestra que se usan las dos lenguas en casa con los distintos interlocutores y que el porcentaje de *mucho* es mayor con las

personas de las generaciones adultas, mientras que en hijos es más fuerte el porcentaje de *nada*, lo cual demostraría la decadencia generacional de la que hablábamos en el acápite anterior. Quisiéramos relacionar esta pregunta con esta otra que se hizo: ¿En tu familia les hablas a tus hijos en toba/qom?, donde el 69% de los encuestados nos señaló que sí y el 31% respondió negativamente. Esto, como vemos, es mucho menor del 50% que respondió que no hablaba nada de toba/qom a sus hijos. Ahora bien, esta aparente contradicción debería ser leída con cuidado, puesto que es posible que en el barrio Las Malvinas suceda lo mismo que ha anotado Hetch (2009) en el barrio toba/qom de ciudad de Buenos Aires:

Se evidencia que los adultos hacen un uso diferencial de la lengua toba en relación con las edades de los niños. Según la franja etaria de los que están cuidando a los 'o'o' [bebés] cambian las lenguas que se usan para comunicarse con ellos. De este modo, los 'o'o' están constantemente expuestos a las dos lenguas. El español se privilegia cuando otros niños (primos o hermanos mayores) son los responsables, mientras que cuando son los adultos (padres, tíos o abuelos) se prioriza al toba. Particularmente, estos últimos emplean el toba para ciertos eventos comunicativos específicos como son el canto de canciones de cuna y los juegos verbales de estructura simple. Es decir, nos referimos a formas simplificadas de uso y registros del lenguaje utilizadas por los adultos hacia los niños pequeños, tales como cuando una madre le da el pecho, un juguete o una galletita al bebé suele decirle *na'* (tomá) o *'auacóna* (agarrá), o si no, si los pequeños están muy llorones o demandan mucho el pecho en un breve lapso de tiempo se les suele decir, a modo de reto, *chiye na* o *nachi ye* (basta con eso) (p. 30).

Así, hablarles en toba/qom a sus hijos puede ser en su primera socialización. En todo caso, lo que hemos podido observar es que los niños no hablan toba/qom entre ellos, lo cual no significa que sus padres nunca les hayan hablado en esa lengua. Este dato nos muestra el deterioro generacional si lo relacionamos con lo encontrado por Ibáñez y Tamagno hace veinte años: “Observamos que el uso de la lengua materna en el contexto del barrio es predominante. El hecho de que siga hablando ‘en lengua’ es fundamental para la socialización lingüística de niños y jóvenes que no la hablan (Ibáñez & Tamagno, 1997: 268).

5.3. Sobre el uso de la lengua toba/qom en el barrio Las Malvinas

Cuando se preguntó si los miembros del barrio conversan en toba/qom, la respuesta *siempre* fue 79% y *a veces* 21% y ninguno de los encuesta-

dos señaló la opción *nunca*. Esto nos indicaría que, si bien algunos de los encuestados afirman no hablar ni entender la lengua, son conscientes de que en su barrio la lengua está presente, lo que explica el alto porcentaje de la opción *siempre*. Así, la lengua está viva en la comunidad, aunque no podemos negar que está en peligro por los resultados que nos evidencian la decadencia generacional.

5.4. Uso del toba/qom fuera del barrio

Pregunta: ¿Qué lengua hablas en la calle, mercado, colegio, iglesia?

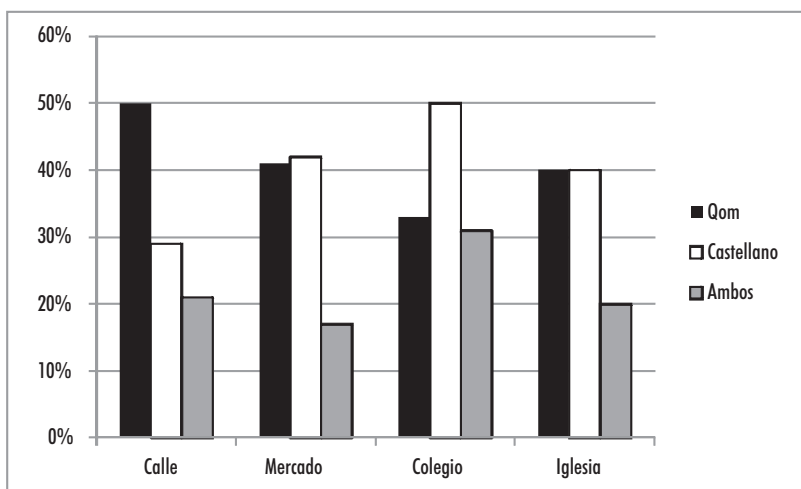


Gráfico 3. *Lenguas habladas en la calle, mercado, colegio e iglesia*

Los resultados son muy interesantes, porque se asume que en todos los casos se encuentra con la misma persona, pero las lenguas varían. Así, en la escuela, de manera muy evidente, se prefiere el español al toba/qom, mientras que en la calle, el uso del toba/qom es ostensiblemente más elevado. Así, se concibe que una lengua es más adecuada de utilizar en ciertos lugares que otra. Es muy gráfico que la escuela sea el lugar privilegiado del español, porque la escuela ha cumplido un rol discriminador para los tobas/qom del barrio Las Malvinas. Sobre la escuela ha caído más fuertemente la misión castellanizadora y desculturalizadora. La escuela cercana al barrio es aquella donde asisten los niños tobas/qom junto a los niños no indígenas del barrio. Una de las madres entrevistadas contó que, cuando recién migró, a su hijo le decían en la escuela “indio de mierda”. Así, no sorprende que se prefiera el uso del español en ese espacio. En la iglesia y en el mercado, los porcentajes de

las lenguas son similares, lo cual sugeriría un uso de las lenguas simétrico. El principal lugar para hablar el toba/qom es la calle. Esto nos indica que la lengua empieza a ganar terreno en La Plata, ya que se sale de la comunidad y se sigue hablando el toba/qom, lo que indicaría que este empieza a tener presencia fuera del barrio.

5.5. Percepciones sobre la elección lingüística

Un hablante bilingüe puede elegir entre una u otra lengua en los distintos ámbitos o dominios. “Los ámbitos se forman como conjuntos de factores: lugar, el tema y los participantes que pueden determinar la actuación lingüística” (Moreno Fernández, 2009: 326). La pregunta fue: ¿Qué lengua es mejor para...?¹⁴

	Qom (%)	Español (%)	Ambas (%)
Chistes	59	33	8
Ferías	25	58	17
Fiestas religiosas	50	37	13
Deporte	0	80	20
Reuniones familiares	46	27	27

Cuadro 2. *Qué lengua es mejor para...*

Este conjunto de preguntas buscaba indagar sobre la preferencia de uso de la lengua en distintas situaciones/eventos comunicativos.

Como se aprecia, no existe un solo espacio donde se prefiera exclusivamente una lengua. Es importante notar que, en las situaciones comunicativas “más propias”, se prefiere la lengua toba/qom. Esto también lo señala Hecht (2010) para los tobas/qom de un barrio de ciudad de Buenos Aires:

La elección de la lengua toba no solo marca la jerarquía de un grupo etario particular, sino que además *caracteriza a determinados eventos comunicativos que preferentemente suceden en dicha lengua*. En particular, nos referimos a los momentos en los cuales algún adulto narra un chiste, o cuando se conversa con las visitas de los parientes del Chaco, Santa Fe y/o Formosa. Así como también en la cotidianidad comunitaria, como las asambleas y reuniones vecinales donde se discuten asuntos relativos a las problemáticas barriales (p. 161, énfasis nuestro).

Así como Hetch encuentra que en los momentos en los que un adulto narra un chiste se elige el toba/qom, nosotros debemos señalar que hemos sido testigos del humor de los tobas/qom, y por ello, no nos

llama la atención que al momento de contar chistes se utilice más la lengua nativa. Podemos apreciar, también, que en las reuniones familiares el uso de la lengua toba/qom es alto, pero hay un avance galopante del español. En cuanto a las fiestas religiosas, encontramos que el uso del toba/qom se ha elevado con relación a lo que se señalaba sobre la lengua utilizada en la iglesia. Esto podría indicar una ligera contradicción en los datos. Decimos “podría” porque es posible también que se separen los ritos del culto habituales de las fiestas especiales, donde hay mayor uso del toba/qom. En resumen, el mayor uso de la lengua toba/qom está en los chistes, seguido por el de las reuniones familiares, que podríamos identificar como los espacios más propios de la cultura, y que el espacio donde se privilegia el español es el del deporte, seguido de las ferias. Estos podrían ser espacios “menos indígenas”, percibidos más cercanos al mundo occidental.

5.6. Sobre el uso del español en el contexto familiar

Preguntas:

- ¿Cuánto español hablo con mis abuelos? (mucho, poco, nada)
- ¿Cuánto español hablo con mis padres? (mucho, poco, nada)
- ¿Cuánto español hablo con mis hermanos? (mucho, poco, nada)
- ¿Cuánto español hablo con mis hijos? (mucho, poco, nada)
- ¿Cuánto español hablo con mi esposa/esposo? (mucho, poco, nada)
- ¿Cuánto español hablo con mi yerno/nuera? (mucho, poco, nada)
- ¿Cuánto español hablo con otros? (mucho, poco, nada)

	Mucho (%)	Poco (%)	Nada (%)
Abuelos	45	22	33
Padres	50	25	25
Hermanos	92		8
Hijos	50	33	17
Yerno/nuera	75	8	17
Esposa/o	58	33	8
Otros	40	40	20

Cuadro 3. *Cuánto español hablo con...*

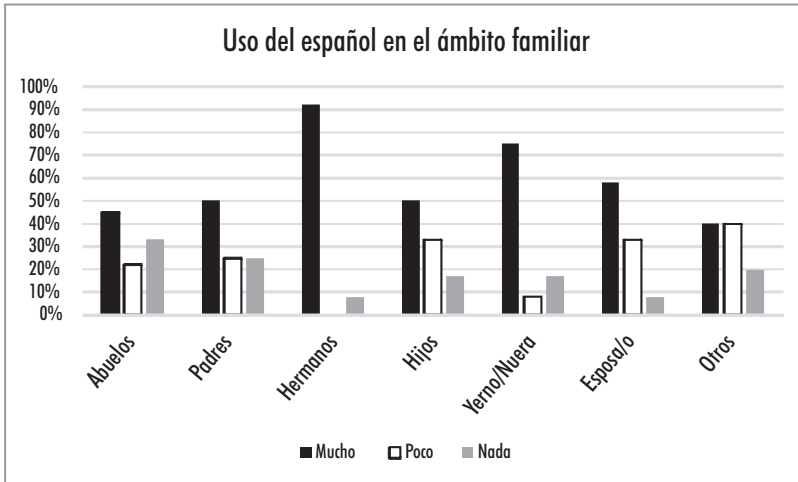


Gráfico 4. *Uso del español en el ámbito familia*

Se observa que en todos los contextos se usa *español* y en todos los contextos se señala que se usa *mucho español*. Esto es una muestra más de que hay un avance importante de esta lengua en un distrito donde el toba/qom se está perdiendo. Así, podemos apreciar que la cultura es vulnerada por la sociedad mayoritaria que no le ofrece espacios de uso. Es importante, además, tener presente que la forma *nada* no indica que las personas no socialicen con sus familiares en la lengua toba/qom y solo usen el español, sino que no tienen familiares en esos espacios. Así, por ejemplo, quien dice que no habla nada de español a sus hijos, puede ser una persona que no tiene hijos. Estos son errores que asumimos que no han sido afinados en las encuestas y que deberían, además, como sostiene Hecht (2010) “complementarse con las observaciones y entrevistas etnográficas, solo así se comprenden los significados y la complejidad de las interacciones lingüísticas” (p. 163).

5.7. Sobre la enseñanza del toba/qom

Se preguntó a los padres si querían que se enseñase toba/qom a sus hijos en la escuela y en la comunidad. Un 90% señaló que sí quería que se enseñase en la comunidad. En cuanto a la escuela, la respuesta positiva fue de 66% mientras que un 34% dijo que no. Como se ve, baja el porcentaje, ostensiblemente en la enseñanza de toba/qom en la escuela, y es que los padres prefieren que el toba/qom sea un asunto de la comunidad y no de la escuela porque, como han manifestado las personas con las que conversamos en el barrio Las Malvinas, la escuela ha considerado que el toba/qom es una lengua inferior al español y la ha despreciado desde siempre.

En la comunidad se dan, una vez a la semana, clases de *qom laqtaq*¹⁵:

Julia, una señora del barrio, se dedicó a la tarea de enseñar el *qom* a los niños y jóvenes de su comunidad. Según ella, algunos niños y niñas se niegan a asistir a los talleres, y vincula esto con la asistencia a una de las escuelas primarias de la zona, donde es muy fuerte la discriminación hacia lo indígena. Sin embargo, la burla y la subestimación que reciben la motiva para continuar incentivando a los niños, las niñas y los jóvenes a estudiar (Hecht *et al.* 2016: 21).

Se aprecia que los padres de familia sí quieren que se enseñe *toba/qom* a sus hijos, pero es interesante el hecho de que estos padres y madres, que afirman que es importante que sus hijos aprendan la lengua, no socialicen con sus hijos en esa lengua sino en español. Este es un asunto muy delicado y lo ha señalado King (2001) para el caso de *kichwa* de Saraguro, Ecuador. King sostiene que es necesario ser conscientes de que los mismos padres que expresan opiniones positivas sobre su lengua nativa y hablan convencidos de la importancia de mantener la lengua, no la usan de manera regular e, incluso, no la usan ni siquiera esporádicamente con sus hijos. Hay que reconocer que hay una brecha entre las preferencias de los padres sobre las lenguas y sus usos reales sobre aquellas. También hay que analizar esta compleja situación más allá de lo sociolingüístico, como señalábamos arriba, dentro de los contextos de conflictividad social de los que habla Pajuelo (2004).

Si bien los padres sí quieren que sus hijos aprendan *toba/qom*, no quieren que esto se haga en la escuela. Esto se corrobora con la pregunta: ¿En qué lengua prefieren que les enseñen a sus hijos?, donde solo el 13% contestó que en *toba/qom*, frente a 31% de español, 31% de educación en ambas lenguas y 25% de inglés.

Debemos señalar que en la encuesta no estaba la opción “inglés”: son los encuestados quienes han dado esa respuesta. Nos interesa mencionar que hay un importante porcentaje que no está en desacuerdo con la educación bilingüe. Ahora bien, eso no quiere decir que haya una opción mayoritaria por la educación bilingüe –que, como se observa, tiene la misma preferencia que la educación solo en español–, pero es un 31% cuantitativamente no despreciable al que, si sumamos el 13% que responde *toba/qom*, nos daría un 45% de porcentaje de padres que desean la enseñanza del *toba/qom*. Esto, sin embargo, se contradice con la idea de que los padres no quieren que el *toba/qom* se enseñe en la escuela y, por ello, debe pensarse en la necesidad de una escuela intercultural para los niños y jóvenes *tobas/qom* diferente de la escuela para las comunidades no indígenas, donde se les discrimina. Ahora que el barrio es reconocido como una comunidad indígena, puede apelar a su derecho a deci-

dir a una educación propia de acuerdo con el Convenio 169 de la OIT, que en su artículo 28 consigna:

1. Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.
2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país.
3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Además de ello, la Ley Nacional de Educación considera la modalidad de Educación Intercultural Bilingüe en sus artículos 52, 53 y 54, en los que garantiza el derecho constitucional de los pueblos indígenas de recibir una educación en su lengua y desde su cultura.

5.8. Valoración del toba/qom

Los encuestados escucharon enunciados relacionados con la valoración de la lengua vernácula, y se les pidió decir si es que estaban de acuerdo, en desacuerdo o si les eran indiferente. Los resultados fueron los siguientes:

5.8.1. El toba/qom es útil hoy

De acuerdo	100%
------------	------

5.8.2. El toba/qom nos brinda más oportunidades

De acuerdo	14%
------------	-----

Indiferente	14%
-------------	-----

En desacuerdo	72%
---------------	-----

5.8.3. Se debe usar el toba/qom en la familia

De acuerdo	100%
------------	------

5.8.4. El toba/qom se debe usar en espacios públicos

De acuerdo	67%
------------	-----

En desacuerdo	33%
---------------	-----

5.8.5. Se debe difundir el toba/qom y cultura local en TV y radio

De acuerdo	43%
Indiferente	43%
En desacuerdo	14%

5.8.6. Hablar toba/qom es atraso

De acuerdo	0%
Indiferente	12%
En desacuerdo	88%

Los resultados nos muestran una actitud positiva hacia el toba/qom. La idea de que hablar una lengua indígena supone un valor agregado de mayores oportunidades no es aceptada por los hablantes de toba/qom, quienes son conscientes de que, dadas las situaciones de discriminación y racismo, hablarlo no significa ningún beneficio. Pero esto no implica que las personas consideren que hablar su lengua sea un atraso, puesto que la mayoría está en desacuerdo con esa afirmación y nadie la avala. En cuanto a que haya personas que no quieran que se use en espacios públicos, nos ha llamado la atención lo que señaló uno de los encuestados: que no es bueno abrir la lengua a los espacios públicos porque después “se quieren apropiar de nuestra lengua”. Esto nos hace pensar en el recelo que tienen los habitantes del barrio hacia ciertos miembros de la sociedad que han entrado a estudiar la lengua y la cultura toba/qom.

5.9. Identificación de los promotores sobre el uso del toba/qom

Para poder llevar a cabo una propuesta de revitalización, es necesario identificar a los aliados que existen fuera de la comunidad, o a quienes la comunidad reconoce como sus aliados, en este sentido a la pregunta: ¿Quiénes promueven el uso del toba/qom?, los resultados fueron:

	Siempre (%)	A veces (%)	Nunca (%)
Docentes	0	33	67
Autoridades locales/comunales	17	16	67
Padres de familia	20	40	40
Políticos	14	29	57

Cuadro 4. ¿Quiénes promueven el uso del toba/qom?

Para los hombres y mujeres tobas/qom del barrio Las Malvinas, el asunto de la revitalización de la lengua tiene aliados preferentemente

dentro de la comunidad; fuera de ella no es fácil encontrar gente que promueva el uso de la lengua. Como anota uno de los encuestadores: “A la sociedad que nos rodea no les interesa que lo hablemos y lo transmitamos a los demás”.

Conclusiones

El diagnóstico nos ha permitido identificar a los miembros del pueblo toba/qom que están interesados en formular una propuesta de revitalización lingüística en el barrio Las Malvinas. Los resultados del diagnóstico sociolingüístico nos permiten arribar a las siguientes conclusiones:

Podemos observar que, si bien hay hablantes bilingües de toba/qom español, estas personas son de las generaciones mayores. Hay un uso de toba/qom pero la preferencia es por el español. No hemos encontrado en nuestras observaciones ningún niño bilingüe toba/qom-español. Así, no estamos en un distrito bilingüe, tampoco en uno bilingüe con diglosia sino en uno donde el español aniquila al toba/qom. El único espacio donde aún se conserva la lengua es en las reuniones familiares, aunque tampoco es un espacio donde el uso del toba/qom sea exclusivo.

Las personas encuestadas son conscientes de que, dada la situación de imperialismo lingüístico del español en la zona, hablar toba/qom no representa ninguna ventaja en el mercado lingüístico y de que no hay valor agregado por el hecho de saberlo; de allí que se entiende por qué los padres no han socializado a sus hijos en toba/qom.

Las respuestas de los encuestados son mayormente positivas hacia la lengua toba/qom, pero en la práctica, la lengua de uso es el español. Hay una brecha grande entre las preferencias de los padres y madres sobre las lenguas y sus usos reales. Es necesario trabajar para recuperar la dignidad y la igualdad de las lenguas, y la escuela no es el lugar para ello. Ahora en la comunidad se dan, una vez a la semana, clases de qom laqtaq. Ese es el espacio de lucha contra el aniquilamiento lingüístico. Quizá en el futuro no muy lejano se pueda apelar al Convenio 169 de la OIT y a la ley de educación y crear una escuela propia intercultural y bilingüe toba/qom-español.

Trabajar en la comunidad es una manera de trabajar en la territorialización de un espacio ajeno como un espacio toba/qom. Los tobas/qom han sido desplazados y despojados de sus territorios. El hecho de haber recibido una titulación comunitaria significa haber hecho suyo un nuevo territorio; esto debe ser entendido como el germen sobre el cual se construyan las acciones que permitan responder a las agresiones de la sociedad mayoritaria.

En cuanto a la metodología, creemos que las encuestas siempre tienen el riesgo de que los encuestados contesten lo políticamente correc-

to y, por ello, muchas veces es más adecuada la observación participante. Sin embargo, dado que solo estuvimos una semana en el barrio, una observación participante no habrá sido posible llevarse a cabo; además, dado el hecho de que las encuestas han sido tomadas por los mismos ciudadanos tobas/qom del barrio, creemos haber superado en cierta medida este sesgo. Ahora que los miembros del barrio se han entrenado en esta herramienta, creemos posible el momento en que sean ellos solos quienes lleven a cabo sus investigaciones sin la intervención de blancos ni mestizos.

Nila Vigil Oliveros
Departamento de Educación
Universidad San Ignacio de Loyola
15024 – Lima – Perú
nila.vigil@usil.pe
ORCID: 0000-0001-5348-1475

Recepción: 29/08/2017; Aceptación: 30/01/2018

Notas

- ¹ Soy la responsable de la redacción de este documento, pero el equipo de trabajo ha estado compuesto, además de mí, por las siguientes personas del pueblo toba/qom: Eufrasia Rossi, Julia Gómez, María Puntano, Silverio González, y el cacique Rogelio Canciano.
- ² En este trabajo utilizaremos *toba/qom* debido a que sabemos que *toba* es el nombre dado a la lengua por la comunidad científica y qom engloba a tres lenguas emparentadas; sin embargo, no podemos dejar de lado la autoetnodenominación, porque los coinvestigadores perciben el término *toba* como peyorativo. Así hemos acordado mantener el término con el que se conoce en la comunidad lingüística y el término autoidentitario.
- ³ Una de las casas no está ocupada por una familia.
- ⁴ Este diagnóstico era la primera parte de un proyecto de revitalización lingüística que no se llevó a cabo, porque la entidad que nos pidió el estudio dejó su trabajo con pueblos indígenas para dedicarse a la universalización de la educación superior.
- ⁵ Si bien el trabajo de campo se llevó a cabo hace cinco años, nos hemos animado a publicarlo ahora porque estuvimos esperando el desarrollo del proyecto por la institución, pero este nunca se realizó. Debemos anotar, sin embargo, que hemos revisado los resultados de las encuestas con el equipo de trabajo, en julio de 2017, tomando algunas de nuestras encuestas al azar y repitiéndolas, y hemos podido observar que los resultados siguen vigentes.
- ⁶ Cuando hablamos de sociedad blanca, nos referimos a los descendientes de inmigrantes europeos que habitan Argentina, los llamamos blancos, como los llaman también Ibáñez Casselli y Tamagno (1997: 258): “Una vez que *los blancos* se establecieron, las poblaciones indígenas fueron sufriendo profundas alteraciones en sus condiciones materiales de existencia” (énfasis nuestro).
- ⁷ *Bilingüismo intermedio* es un término que encontramos en Muntzel (2010: 271) para referirse a un estadio en el que los hablantes indígenas aprenden la lengua vernácula de forma parcial, es decir, hablan una lengua indígena haciendo uso de las estructuras gramaticales y muchos términos de la lengua dominante.

- ⁸ La encuesta es una adaptación de la que realizaron Vásquez y Vigil (2010) en el distrito Jesús Nazareno, Ayacucho, Perú.
- ⁹ Vale la pena aquí hacer una aclaración, como sugirió uno de los lectores anónimos. La demanda de revitalización es de los tobas/qom, quienes entienden que la lengua es un derecho colectivo de los pueblos indígenas, tal como lo es el derecho al territorio, a la espiritualidad y a la educación propia. Ahora bien, como todo proyecto necesita financiamiento, se trabajó en concordancia con la oficina de Educación Bilingüe del Ministerio de Educación de Argentina y con la Red Interamericana de Formación de Formadores en Educación Indígena (proyecto de la Organización Universitaria Interamericana/Colegio de las Américas, con el apoyo de la Agencia Canadiense de Desarrollo Internacional - ACIDI). Es por ello que fue el responsable de educación bilingüe quien realizó la convocatoria, de acuerdo con lo pedido por el consejo qom del barrio. Era necesario en esa reunión explicar ciertos conceptos teóricos sobre revitalización, o hacer explícitas las demandas del pueblo qom, de cara a una posible financiación de la cooperación canadiense. Así pues, no es que la demanda sea externa o que se estén sosteniendo afirmaciones que no son ciertas, sino que es necesario ser conscientes de que todo proceso de revitalización necesitará no solo de la voluntad de los pueblos indígenas sino también de un presupuesto para ser llevado cabo, y el Estado que quitó la lengua y la cultura debería ser el primero en pagar la deuda que tiene con los pueblos indígenas.
- ¹⁰ Lo que pidió el equipo era contextualizar la encuesta al español argentino y esto es lo que se hizo.
- ¹¹ Jorge Cayuqueo nos ayudó no solo en los contactos sino también en las cuestiones logísticas y de traslado desde el centro de la ciudad hasta el barrio Las Malvinas.
- ¹² No todas las familias están compuestas por padre y madre, hay familias separadas y viudas, por ello no tenemos un número de 50% de hombres y mujeres. Para el caso de las viviendas de los investigadores, se han entrevistado a sus parejas o ellos mismos han sido entrevistados por otro miembro del comité directivo si es que lo han deseado.
- ¹³ El conocimiento se circunscribe a lo oral; no hemos hecho ninguna pregunta sobre el toba/qom escrito.
- ¹⁴ Somos conscientes de que con la pregunta no podemos recoger el uso real sino la percepción sobre el uso.
- ¹⁵ La persona a quien hace referencia Hecht es Julia Gómez, del Barrio Malvinas y una de las responsables de este diagnóstico.

Referencias bibliográficas

- Briceño, Fidencio. 2009. "¿De qué hablamos cuando hablamos de lenguas en riesgo de desaparecer?". *Memoria del I Encuentro de Lenguas Americanas en Riesgo. Fortalecimiento y rescate de la diversidad lingüística*. México: INAH.
- Bourdieu, Pierre. 1985. *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*. Madrid: Akal.
- Bourdieu, Pierre. 1997. *Razones prácticas. Sobre la teoría de la acción*. Barcelona: Anagrama.
- Campbell, Lyle y Martha.C. Muntzel 1989. "The structural consequences of language death". En *Investigating obsolescence: Studies in language contraction and death*, Nancy C. Dorian (ed.), 181-196. Cambridge: Cambridge University Press
- Clavero, Bartolomé. 2009. "Genocidio del Pueblo Toba y Constituciones del Chaco Argentino". Disponible en <<https://bit.ly/2zsp4aL>>.
- Canché, Bella Flor. 2014. *Uso, actitudes y aprendizaje del Maya en la UIMQRoo*. Tesis Doctoral inédita. Disponible en <<https://bit.ly/2AL8CnK>>.

- Colangelo, María, Liliana Tamagno y Marcos Cusminsky. 1998. "Atención de la salud infantil en una comunidad toba de un medio urbano". *Revista de Argentina de Pediatría*, 96. 381-386.
- Enriz, Noelia y Ana Carolina Hecht. 2016. "Un análisis de los usos de las lenguas (indígena y no indígena) entre niños toba/qom y mbaya de Argentina en experiencias lúdicas". *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 71:1. 233-247.
- Fabre, Alain. 2017 [2006]. "Los pueblos del Gran Chaco y sus lenguas, tercera parte: Los guaycurú". *Suplemento Antropológico*, 41:2. 7-132. Disponible en <<https://bit.ly/2OmrYTO>>. [Última modificación: 2/11/2017].
- Fishman, Joshua A. 1972. *Language in sociocultural change*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Gacetillas de la Escribanía General de Gobierno. 2014. Histórica entrega de escritura a la comunidad toba de La Plata. Disponible en <<https://bit.ly/2yPDcuW>>.
- Hamel, Rainer Enrique. 1996. "Conflicto entre lenguas, discursos y culturas en el México indígena: ¿La apropiación de lo ajeno y la enajenación de lo propio?". En *Lo propio y lo ajeno: interculturalidad y sociedad multicultural*, Ursula Klesing-Rempel y Astrid Knoop (coords.), 149-189. México, D. F.: Plaza y Valdés.
- Hamel, Rainer Enrique y Héctor Muñoz. 1988. "Desplazamiento y resistencia de la lengua otomí: el conflicto lingüístico en las prácticas discursivas y la reflexividad". En *Sociolingüística latinoamericana: X Congreso Mundial de Sociología, México 1982*, 101-146. Ciudad de México: UNAM.
- Hecht, Ana Carolina. 2008. Encrucijadas de significados acerca de la relación lengua e identidad en niños indígenas en contextos urbanos. *Alteridades*, 18:36. Disponible en <<https://bit.ly/2AKysZ1>>.
- Hecht, Ana Carolina. 2009. "Niñez y desplazamiento lingüístico: reflexiones acerca del papel del habla en la socialización de los niños tobas de Buenos Aires". *Anthropologica*, 27:27. 25-45.
- Hecht, Ana Carolina. 2012. "Un diagnóstico sociolingüístico sobre el toba y el español desde las perspectivas de los niños/as de un barrio toba en Buenos Aires". En *V Jornadas de Filología y Lingüística*, 21, 22 y 23 de marzo de 2012, La Plata, Argentina. *Identidades dinámicas. Variación y cambio en el español de América*. Disponible en <<https://bit.ly/2Ou1UGA>>.
- Herzfeld, Anita y Yolanda Lastra (eds.). 1997. *Las Causas sociales de la desaparición y del mantenimiento de las lenguas en las naciones de América: trabajos presentados en el 49º Congreso Internacional de Americanistas*, Quito, Ecuador, noviembre 7-11, 1997. Hermosillo, Universidad de Sonora.
- Ibañez Caselli, María Amelia. 1996. "Prácticas sociales y discursivas: el caso toba del barrio Las Malvinas". En *Actas de las II Jornadas de etnolingüística*. Tomo 1. Rosario: Universidad Nacional de Rosario. 125-133.
- Ibañez Caselli, María Amelia y Liliana Tamagno. 1995. "Dinámica de la lengua: Diversidad / homogeneidad, diferencia / desigualdad". En *Las Causas sociales de la desaparición y del mantenimiento de las lenguas en las naciones de América. Trabajos presentados en el 49 Congreso Internacional de Americanistas*, Anita Herzfeld y Yolanda Lastra (eds.), 257-274. Hermosillo: Universidad de Sonora.
- INDEC-Instituto Nacional de Estadísticas y Censos, Censo 2001 Argentina. Encuesta Complementaria de Pueblos Indígenas (ECPI) 2004-2005. Disponible en <<https://bit.ly/2zsyplV>>.
- INDEC-Instituto Nacional de Estadísticas y Censos, Censo 2010 Argentina. Disponible en <<https://bit.ly/2JDIDTh>>.
- King, Kendall. 2001. *Language revitalization processes and prospects: Quichua in the Ecuadorian Andes. Bilingual Education and Bilingualism 24*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Martín Rojo, Luisa y Lilia Rebeca Rodríguez Torres. 2016. "Muda lingüística y movilidad social. Trayectorias de jóvenes migrantes hacia la universidad". *Discurso & sociedad*, 10:1. 100-133.

- Messineo, Cristina. 2003. *Lengua toba (guaycurú). Aspectos gramaticales y discursivos. Lincom Studies in Native American Linguistics*, 48. Múnich: Lincom Europa Academic Publisher.
- Moreno Fernández, Fernández. 2009. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel. (4ª ed).
- Mosonyi, Emilio. 1978. "La situación de las lenguas indígenas en Venezuela y el Caribe". En *América Latina en sus lenguas indígenas*, Bernard Pottier (comp.), 369-370. Caracas: UNESCO-Monte Ávila Editores.
- Muntzel, Martha. 2010. "Lenguas originarias en riesgo: entre el desplazamiento y la vitalidad". En *Historia sociolingüística de México*, Rebeca Barriga Villanueva y Pedro Martín Butragueño (eds.), 957-996 (tomo II). México: El Colegio de México.
- Pajuelo, Ramón. 2004. *Identidades en Movimiento. Tiempos de globalización, procesos sociopolíticos y movimientos indígenas en los países centroandinos*. Caracas: Programa Globalización, Cultura y transformaciones Sociales, Universidad Central de Venezuela. Disponible en <<https://bit.ly/2AJZ8sR>>.
- Roth Seneff, Andrew. 1989. "Desplazamiento lingüístico en el desarrollo regional de México". *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad*, 10:38. 29-50.
- Tamagno, Liliana. 2013. "Lo comunitario. Expresiones identitarias, proyectos y utopías de los migrantes qom (tobas) urbanos de Argentina". Presentado en el VII Congreso Internacional CEISAL (Consejo Europeo de Investigaciones Sociales sobre América Latina) *Memoria, Presente y Porvenir en América Latina*. Universidad Fernando Pessoa en Oporto (Portugal) entre el 12 y el 15 de noviembre de 2013. Simposio "Historias de vida comunitaria, proyectos (indígenas y afro) de vida en común". Disponible en <<https://bit.ly/2D48Nfj>>.
- Tamagno, Liliana, Olga Brunatti y María Adelaida Colangelo. 1996. "Indígenas toba en La Plata: migración y subjetividad". *Escenarios*, 2.
- Vásquez, José Aantonio y Nila Vigil. 2010. *Diagnóstico sociocultural y lingüístico del distrito de Jesús Nazareno Ayacucho-Perú*. Tarea, asociación de publicaciones educativas e IBIS. Disponible en <<https://bit.ly/2yT4nVR>>.

Leyes

- Decreto 03225/2004 - Creación del Registro Provincial de Comunidades Indígenas en el ámbito de la Secretaría de Derecho Humanos.
- Decreto 3631/07 Por el cual se crea el Consejo Provincial de Asuntos Indígenas, dependiente de la secretaría de DDHH de la Provincia
- Ley 23.302 y modificatoria 25.799 - Atención y Apoyo a los Aborígenes y a las Comunidades Indígenas y creación del Instituto Nacional de Asuntos Indígenas.
- Ley 13.115 - Adhesión a la Ley Nacional 25.607
- Ley 11.331 - Adhesión a la Ley Nacional 23.302
- LEY N° 26.206 Ley De Educación Nacional
- Organización Internacional Del Trabajo [OIT]. Convenio sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes [Convenio 169]. 27 jun. 1989. Recuperado de: <<https://bit.ly/2QjwNz8>>.

ANEXO
Encuesta para diagnóstico sociolingüístico

- 1 - Cuánto toba/qom conozco
 - Lo entiendo y hablo bien
 - Lo entiendo y hablo a medias
 - Lo entiendo y lo hablo con mucho español
 - Lo entiendo pero no lo hablo
 - Entiendo poco y no lo hablo
 - No entiendo ni hablo

- 2 - Cuánto toba/qom hablo con mis abuelos
 - Mucho
 - Poco
 - Nada

- 3 - Cuánto toba/qom hablo con mis padres hablo toba/qom
 - Mucho
 - Poco
 - Nada

- 4 - Cuánto toba/qom hablo con mis hermanos
 - Mucho
 - Poco
 - Nada

- 5 - Cuánto toba/qom hablo con mis hijos
 - Mucho
 - Poco
 - Nada

- 6 - Cuánto toba/qom hablo con mi yerno/nuera
 - Mucho
 - Poco
 - Nada

- 7 - Cuánto toba/qom hablo con mi esposa/esposo
 - Mucho
 - Poco
 - Nada

- 8 - Cuánto toba/qom hablo con otros
 - Mucho
 - Poco
 - Nada

9 - Los miembros del barrio conversan en toba/qom

Siempre

A veces

Nunca

10 - ¿Quieres que a tus hijos les enseñen toba/qom en la escuela?

Sí

No

No sé

11 - ¿Qué lengua hablas en

	Toba/qom	Español	Ambos
Calle			
Mercado			
Colegio			
Iglesia			

12 - ¿Qué lengua es mejor para

	Toba/qom	Español	Ambas
Chistes			
Ferías			
Fiestas Religiosas			
Deporte			
Reuniones Familiares			

13 - ¿En qué lengua prefieren que les enseñen a sus hijos:

Toba/qom	
Español	
Ambas	

14 - Está de acuerdo o en desacuerdo con las siguientes frases

El toba/qom es útil hoy

De acuerdo

Indiferente

En desacuerdo

Se debe usar el toba/qom en la familia

De acuerdo

Indiferente

En desacuerdo

Se debe difundir el toba/qom y cultura local en TV y radio

De acuerdo

Indiferente

En desacuerdo

Hablar toba/qom es atraso

De acuerdo

Indiferente

En desacuerdo

15- ¿Quienes promueven el uso del toba/qom:

	Siempre	a veces	nunca
Docentes			
Autoridades locales/comunales			
Padres de familia			
Políticos			